

<b>Landeshauptstadt Magdeburg</b> - Der Oberbürgermeister -	Datum 27.03.2003
Dezernat IV OB	Amt 44

INFORMATION

I0124/03

	Tag	Sitzung	
		öffentlich	nichtöffentlich
Der Oberbürgermeister	08.04.2003		X
Ausschuss für Kultur	16.04.2003	X	

Thema:

Kooperationsvereinbarung der Musikschulen Żary (Polen) und Magdeburg

Im Hinblick auf die bereits seit einer Reihe von Jahren bestehende Zusammenarbeit der beiden Georg-Philipp-Telemann-Musikschulen in Żary (Polen, vormals Sorau) und Magdeburg, die sich insbesondere in den letzten drei Jahren sehr intensiv entwickelt hat und in jährlichen kontinuierlichen Schüleraustauschveranstaltungen mit gemeinsamen Konzerten der beiden Musikschulen sowohl in Żary als auch in Magdeburg gipfelt, wurde dieser Tage in einem Briefwechsel der beiden Oberbürgermeister von Żary und Magdeburg eine Kooperationsvereinbarung abgeschlossen.

Der in der Anlage angeführte Text dieses Übereinkommens enthält gleichzeitig auch die wesentlichen Gründe und Zielsetzungen.

Ergänzend sei angeführt, dass die Staatliche Georg-Philipp-Telemann-Musikschule Żary nicht nur für die Stadt Żary (ca. 45.000 Einwohner), sondern für das gesamte Einzugsgebiet der dortigen Region zuständig ist, insgesamt also eine mit der Stadt Magdeburg vergleichbare Einwohnerzahl zu betreuen hat.

Die nächsten gemeinsamen Konzerte der beiden Musikschulen fanden bzw. finden am 14. April 2003 im Magdeburger Konservatorium bzw. am 11. Mai 2003 in Żary statt: an diesem Tag soll auch eine kleine Feierstunde bezüglich dieser Kooperationsvereinbarung im Rathaus der ehemaligen Wirkungsstätte Telemanns stattfinden.

Dr. Koch

## **Kooperationsvereinbarung**

zwischen der

**Georg-Philipp-Telemann-Musikschule Żary,  
vertreten durch den Direktor mgr. Waldemar Wolski**

und

**dem Konservatorium Georg Philipp Telemann, der Musikschule der  
Landeshauptstadt Magdeburg,  
vertreten durch den Direktor Dr. Helmut Keller**

### **Präambel:**

**Im Hinblick auf**

- **das Wirken des großen Komponisten Georg Philipp Telemann sowohl in Żary als auch in Magdeburg,**
- **den bevorstehenden Beitritt Polens zur Europäischen Union,**
- **die Tatsache, dass die Musikschulen in Żary und in Magdeburg die einzigen Musikschulen sind, die den Namen von Georg Philipp Telemann tragen**
- **und nicht zuletzt die bereits jahrelang bestehende und bewährte Zusammenarbeit der beiden Musikschulen in Żary und Magdeburg**

**wird hiermit folgende Kooperationsvereinbarung abgeschlossen:**

- 1. Die Zusammenarbeit umfasst insbesondere die Durchführung von gemeinsamem Instrumentalunterricht in Żary und Magdeburg sowie die Durchführung von gemeinsamen Musik-Probenlagern,**
- 2. des weiteren gemeinsame Konzerte der Schülerinnen und Schüler der Musikschulen Żary und Magdeburg.**
- 3. Die Partner legen zudem fest, dass zwischen ihren beiden Städten und Regionen über die Grenzen hinaus Brücken geschlagen werden sollen. Darüber hinaus sollen – auch über die gemeinsamen musikalischen Interessen hinaus – Gemeinsamkeiten gepflegt werden, die insbesondere das Kennenlernen der Sehenswürdigkeiten, aber auch die Pflege der Sitten und Gebräuche in ihren Städten und Regionen umfassen.**
- 4. Des weiteren fördern die Partner die polnische und deutsche Kultur und insbesondere das Schaffen der Komponisten beider Länder.**

Direktor  
Staatliche Georg-Philipp-Telemann-Musikschule  
Żary

Direktor  
Konservatorium Georg Philipp Telemann  
Magdeburg

Mag. Waldemar Wolski

Dr. Helmut Keller

Tekst mógłby z naszego punktu widzenia wyglądać następująco:

**Projekt porozumienia o współpracy pomiędzy:**

Państwową Szkołą Muzyczną I st. im. Geoga Philippa Telemanna w. Żarach  
**reprezentowaną przez dyrektora mgr Waldemara Wolskiego**

i

Konserwatorium im. Geoga Philippa Telemanna  
 Szkołą Muzyczną Stolicy Kraju Związkowego Magdeburga  
**reprezentowanym przez dyrektora dr. Helmuta Kellera**

**Preambula:**

Ze względu na:

- twórczość wielkiego kompozytora Geoga Philippa Telemanna zarówno w Żarach jak i w Magdeburgu,
  - zbliżające się wejście Polski do Unii Europejskiej
  - fakt, że szkoły muzyczne w. Żarach i w Magdeburgu są jedynymi szkołami muzycznymi, które noszą imię Geoga Philippa Telemanna
- oraz
- już długoletnią istniejącą i sprawdzoną współpracę obydwu szkół muzycznych z Żar i Magdeburga

zostaje zawarte niniejszym następujące porozumienie o współpracy:

**Współpraca obejmuje:**

1. Realizację wspólnych lekcji w zakresie gry na instrumentach w Żarach i Magdeburgu jak i realizację wspólnych obozów muzycznych,
2. Kontynuację wspólnych koncertów uczniów szkół muzycznych w. Żarach i Magdeburgu,
3. Partnerzy stwierdzają zwłaszcza, że pomiędzy obydwoma miastami i regionami powinny być budowane mosty ponad granicami. Poza tym należy – także poza wspólnymi zainteresowaniami muzycznymi – pielęgnować wspólne sprawy, które obejmą szczególnie poznanie osobliwości/ rzeczy godnych zobaczenia, ale także zwyczajów i obyczajów w naszych miastach i regionach.
4. **Propagowanie osiągnięć polskiej i niemieckiej kultury oraz twórczości kompozytorów naszych krajów.**

Dyrektor Państwowej Szkoły Muzycznej I – go stopnia w Żarach im. Geoga Philippa Telemanna	Dyrektor Konserwatorium im. Geoga Philippa Telemanna w Magdeburgu
mgr Waldemar Wolski	dr Helmut Keller

Tekst mógłby z naszego punktu widzenia wyglądać następująco:

**Projekt porozumienia o współpracy pomiędzy:**

Państwową Szkołą Muzyczną I st. im. Georga Philippa Telemanna w Żarach  
reprezentowaną przez dyrektora mgr Waldemara Wolskiego

i

Konserwatorium im. Georga Philippa Telemanna  
Szkołą Muzyczną Stolicy Kraju Związkowego Magdeburga  
reprezentowanym przez dyrektora dr Helmuta Kellera

**Preambuła:**

Ze względu na:

- twórczość wielkiego kompozytora Georga Philippa Telemanna zarówno w Żarach jak i w Magdeburgu,
- zbliżające się wejście Polski do Unii Europejskiej
- fakt, że szkoły muzyczne w Żarach i w Magdeburgu są jedynymi szkołami muzycznymi, które noszą imię Georga Philippa Telemanna  
oraz
- już długoletnią istniejącą i sprawdzoną współpracę obydwu szkół muzycznych z Żar i Magdeburga

zostaje zawarte niniejszym następujące porozumienie o współpracy:

**Współpraca obejmuje:**

1. Realizację wspólnych lekcji w zakresie gry na instrumentach w Żarach i Magdeburgu jak i realizację wspólnych obozów muzycznych,
2. Kontynuację wspólnych koncertów uczniów szkół muzycznych w Żarach i Magdeburgu,
3. Partnerzy stwierdzają zwłaszcza, że pomiędzy obydwooma miastami i regionami powinny być budowane mosty ponad granicami. Poza tym należy – także poza wspólnymi zainteresowaniami muzycznymi – pielęgnować wspólne sprawy, które obejmą szczególnie poznanie osobliwości/ rzeczy godnych zobaczenia, ale także zwyczajów i obyczajów w naszych miastach i regionach.
4. **Propagowanie osiągnięć polskiej i niemieckiej kultury oraz twórczości kompozytorów naszych krajów**

Dyrektor  
Państwowej Szkoły Muzycznej  
I – go stopnia w Żarach  
im. Georga Philippa Telemanna

mgr Waldemar Wolski

Dyrektor  
Konserwatorium im. Georga  
Philippa Telemanna w Magdeburgu

dr Helmut Keller